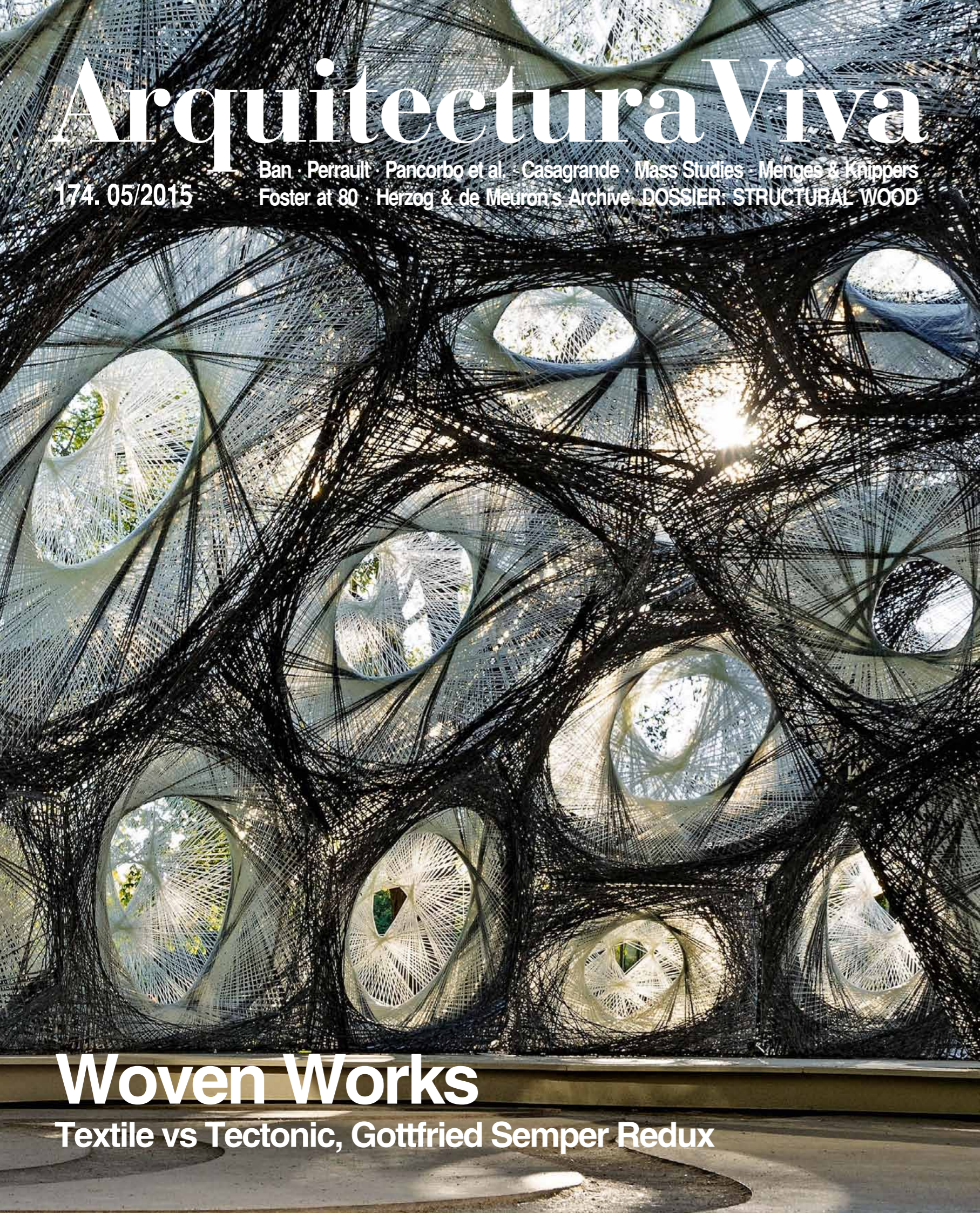


Arquitectura Viva

174. 05/2015

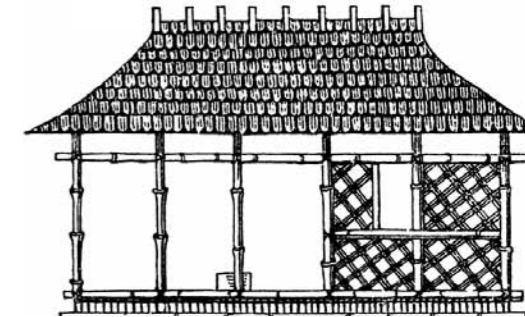
Ban · Perrault · Pancorbo et al. · Casagrande · Mass Studies · Menges & Knippers
Foster at 80 · Herzog & de Meuron's Archive · DOSSIER: STRUCTURAL WOOD



Woven Works

Textile vs Tectonic, Gottfried Semper Redux

Obras tejidas Woven Works



Los edificios se articulan, pero también se tejen; se levantan con estructura y se cierran con revestimiento; combinan o contrastan su condición tectónica y textil. El gran debate del siglo XIX entre la lógica constructiva y la envolvente ornamental llega a nuestros días intacto en su capacidad de sugestión, y valioso aún para entender lo que se proyecta: muchas obras contemporáneas, ininteligibles desde el racionalismo clasicista del orden estructural, adquieren sentido contempladas como artificios expresivos basados en el revestimiento. Eugène Viollet-le-Duc, del que nos hemos ocupado aquí recientemente —coincidiendo con el segundo centenario de su nacimiento, y al hilo de su equívoco enfrentamiento con Ruskin sobre los métodos de restauración— fue también el principal teórico de la vinculación entre estructura y forma arquitectónica, y sus tesis devendrían al cabo dominantes en el discurso de la modernidad canónica.

La alternativa a esa ‘verdad de la estructura’ tendría por protagonista a Gottfried Semper, que llevando al límite su investigación histórica sobre el origen textil de los cerramientos arquitectónicos teorizó un ‘principio del revestimiento’, que privilegia la envolvente ligera, ornamentada y cromática sobre el soporte estructural, y que pese a su elaborada fundamentación intelectual disfrutó de un menor favor entre los líderes de las vanguardias modernas. A Semper se ha prestado también atención en estas páginas —y especialmente con ocasión de la publicación en español de sus escritos, que he reseñado en *Arquitectura Viva* 152 y 172—, y su lectura continúa siendo una fuente caudalosa de ideas y propuestas. Sin embargo, la influencia testaruda y soterrada de su pensamiento en la configuración de la modernidad y en la práctica de numerosas figuras contemporáneas es aún, por desgracia, insuficientemente conocida.

Con este número querríamos contribuir a suscitar la curiosidad sobre su legado, y para ello hemos elegido tres obras singulares y tres pequeñas intervenciones que de manera casi literal utilizan cerramientos tejidos donde el material adquiere un papel relevante, y esta secuencia de proyectos que subordinan la estructura a la envolvente sirve de excusa para publicar un texto de Giovanni Fanelli y Roberto Gargiani que examina el legado teórico de Semper y la deuda que con él contrajeron arquitectos como Wagner, Berlage, Loos o Wright, maestros todos que afirmaron la vigencia del ‘principio del revestimiento’ en una época dominada por la racionalidad técnica del orden estructural. Los edificios tienen huesos y piel, y la prioridad otorgada durante tanto tiempo a su esqueleto no debe hacer olvidar que es su piel la que se expone a la mirada, y que su lógica interna es el soporte de su seducción superficial.

Luis Fernández-Galiano

Buildings are articulated, but also woven; they are raised with structure and enclosed with cladding; they combine or contrast their tectonic and textile condition. The 19th-century debate between constructive logic and ornamental enclosure is still alive, and indeed able to throw light on design today: many contemporary works, unintelligible from the classicist rationalism of structural order, make sense when seen as expressive artifices based on cladding. Viollet-le-Duc, whose work we have dealt with here recently —coinciding with his second centennial, and with reference to the confrontation with Ruskin on the matter of restoration approaches— was also the main theorist of the connection between structure and architectural form, and his theses would in the end prevail in the discourse of canonical modernity.

*The alternative to the ‘truth of the structure’ would have Gottfried Semper as its champion. Extending his historical research on the textile origin of architectural enclosures, he proposed a ‘principle of cladding,’ which favors the light, decorated and chromatic enclosure over the structural support, and that despite its elaborate intellectual foundations was not as popular among the leaders of the modern avant-gardes. Semper has also been present in our pages lately —coinciding with the publication in Spanish of his writings, which I reviewed in *Arquitectura Viva* 152 and 172—, and reading him is always a rich source of ideas and proposals. However, the stubborn and subtle influence of his thought in the shaping of modernity and in the work of many contemporary figures is still, unfortunately, not so well known.*

With this issue we would like to reawaken curiosity in his thought, and to this end have chosen three significant works and three small pavilions that literally use woven envelopes where the material is always important, and this sequence of projects that subordinate structure to enclosure serves as an excuse to publish a text by Giovanni Fanelli and Roberto Gargiani that examines the theoretical legacy of Semper and his influence on Wagner, Berlage, Loos or Wright: masters who asserted the ‘principle of cladding’ at a time dominated by the technical rationality of structural order. Buildings have skin and bones, and the priority given for so long to their skeleton should not make us forget that the skin is what is exposed to the gaze, and that their internal logic is the support of their superficial seduction.



Arquitectura Viva.com

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor
José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores
Eduardo Prieto
Laura F. Suárez
Miguel Fernández-Galiano
Maite Báguena
Raquel Vázquez
Pablo Canga
Miguel de la Ossa
Alicia Gutiérrez
Mar Pérez-Ayala

Coordinación Coordination

Laura Mulas
Gina Cariño

Producción Production

Laura González
Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL
Aniceto Marinas, 32
E-28008 Madrid
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

Precio Prize 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2014



Depósito legal Legal registration:

M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos Newspaper stands:

Logintegral

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo.

Cubierta Cover: Menges & Knippers (ICD/ITKE), Research Pavilion, © ICD-ITKE.

Traducciones Translations: J. Calatrava (Fanelli y Gargiani); E. Prieto (Foster, Sudjic, Ingersoll, Klein); L. Mulas, G. Cariño, H. Mallgrave (inglés).

Nota Note: El artículo de Fanelli y Gargiani es un capítulo del libro *El principio del revestimiento*, publicado por Laterza; el de Sudjic se publicó en *wbv* 4-2015; y el de Klein es un extracto de *This Changes Everything*, editado por Penguin Allen Lane.

174. 05/2015 Obras tejidas

En breve, Norman Foster cumple ochenta años; la Filarmonía de Szczecin de Barozzi Veiga gana el Premio Mies van der Rohe 2015; Benidorm prepara su candidatura para ser declarada ciudad Patrimonio de la Humanidad.

A vueltas con el revestimiento. Desde que en 1851 Gottfried Semper lo enunciase en ‘Los cuatro elementos de la arquitectura’, asociándolo a los textiles de las primitivas construcciones humanas, el ‘principio del revestimiento’ se ha esgrimido para matizar o rebatir la idea (convertida por muchos en lema moderno) de que la forma de los edificios deben expresar con sinceridad la estructura. De las vicisitudes de esta fructífera oposición dan cuenta Giovanni Fanelli y Roberto Gargiani en un ensayo que hemos recuperado para la ocasión, y que se acompaña con una selección de tres edificios y tres pabellones donde el revestimiento textil se interpreta casi en un sentido literal: el Museo de Arte de Aspen (EE UU), de Shigeru Ban, formado por una retícula tejida de vigas de madera; el Gran Teatro de Dominique Perrault en Albi (Francia), compuesto por una caja de vidrio y un velo de mallas metálicas de tonos dorados; el Centro de Congresos en Villanueva de la Serena (España) de Pancorbo, De Villar, Chacón y Martín, cuya caja escénica emerge del paisaje como si fuese una madeja de maromas; la instalación artística de Marco Casagrande en las dunas de Wenduine (Bélgica), construida con una urdimbre y una trama de palos de sauce; el pabellón de Mass Studies en Anyang (Corea del Sur), con su encaje de eslabones blancos de acero; y, finalmente, el pabellón biomimético diseñado por Achin Menges y Jan Snippers en Stuttgart (Alemania), construido con hilos de fibra de vidrio y carbono.

Arte / Cultura

Una fundación y un archivo. Norman Foster desvela algunas de las ideas fuerza de su trayectoria como arquitecto en una entrevista realizada en la sede de su fundación madrileña, que atesora buena parte de sus maquetas, dibujos y planos; por su parte, Herzog & de Meuron han reunido sus materiales de trabajo en un singular archivo construido en el extrarradio de su ciudad, Basilea.

Espacios de conflicto. Luis Fernández-Galiano reseña cuatro libros que recogen con tino las paradojas y los retos de la globalización. Además: dos monografías dedicadas a temas latinoamericanos —la Casa O’Gorman en México y la obra de los Irmãos Roberto en Brasil—, y otras dos sobre los proyectos de Alberto Ponis en Córcega y las casas canónicas de la modernidad.

Técnica / Construcción

Dossier Madera estructural. Gracias a los nuevos procesos de fabricación, como el laminado o el contralaminado, que han mejorado sus prestaciones mecánicas y su durabilidad, la madera ha vuelto a ser un material arquitectónico por derecho propio. De sus aplicaciones estructurales da cuenta un artículo de la mano del especialista Francisco Arriaga, que se acompaña con una selección de cuatro edificios: un pabellón en Hokkaido (Japón), de Kengo Kuma; un hostel en la playa de Quintero (Chile), de Rudolph y Soffia; unas piscinas fluviales en Riehen (Suiza), de Herzog & de Meuron; y una casa para elefantes en Zúrich, de Markus Schietsch Architekten.

Para terminar, una advertencia de que el cambio climático sólo se puede combatir con estrategias que implican acciones políticas y económicas radicales.

- 5 Actualidad**
Los 80 años de un maestro
Premio Mies van der Rohe 2015
Un elogio de Benidorm
- 13 G. Fanelli y R. Gargiani**
El principio de revestimiento
- 20 Fanal entretejido**
Shigeru Ban
Museo de arte, Aspen
- 26 Velo dorado**
Dominique Perrault
Gran Teatro, Albi
- 32 Tótem de maromas**
Pancorbo et al.
Centro de Congresos, V. Serena
- 38 Urdimbre y trama**
Marco Casagrande
Instalación artística, Wenduine
- 40 Ovillo metalúrgico**
Mass Studies
Pabellón, Anyang
- 42 Hilos orgánicos**
Menges & Snippers
Pabellón ICD/ITK, Stuttgart

- 45 Luis Fernández-Galiano**
Homo faber
Un diálogo con Norman Foster
- 50 Deyan Sudjic**
Materia y memoria
Herzog & de Meuron, el archivo
- 55 Libros**
Políticas de la globalización
Un hito mexicano
‘Bossa nova’ arquitectónica
Las casas de Alberto Ponis
Habitar moderno

- 61 Francisco Arriaga**
Del aserrado al contralaminado
Nuevos desarrollos y aplicaciones
Cuatro casos:
de Japón a Suiza
Pabellón, Hokkaido
Hostal, Quintero
Piscinas, Riehen
Casa para elefantes, Zúrich
Productos

- 80 Naomi Klein**
Capitalismo y clima

- 5 News**
The Master’s 80 Years
Mies van der Rohe Award
In Praise of Benidorm

- 13 G. Fanelli & R. Gargiani**
The Cladding Principle

- 20 Interwoven Beacon**
Shigeru Ban
Art Museum, Aspen

- 26 Golden Veil**
Dominique Perrault
Grand Theater, Albi

- 32 Totem of Ropes**
Pancorbo et al.
Congress Center, V. Serena

- 38 Warp and Woof**
Marco Casagrande
Art Installation, Wenduine

- 40 Metallurgic Knot**
Mass Studies
Pavilion, Anyang

- 42 Organic Threads**
Menges & Snippers
ICD/ITK Pavilion, Stuttgart

- 45 Luis Fernández-Galiano**
Homo Faber
Dialogue with Norman Foster

- 50 Deyan Sudjic**
Matter and Memory
Archive of Herzog & de Meuron

- 55 Books**
Politics of Globalization
A Mexican Milestone
Architectural Bossa Nova
The Houses of Alberto Ponis
Modern Living

- 61 Francisco Arriaga**
From Sawnto Cross-Laminate
Developments and Applications
Four Cases:
From Japan to Switzerland
Pavilion, Hokkaido
Hostal, Quintero
Swimming Pools, Riehen
House for Elephants, Zurich
Products

- 80 Naomi Klein**
Capitalism and Climate

174. 05/2015 Woven Works

In Short. Norman Foster turns 80; the Philharmonic Hall of Szczecin by Barozzi Veiga wins the 2015 Mies van der Rohe Award; Benidorm prepares its bid to be a World Heritage Site.

All About Cladding. Ever since the year 1851, when Gottfried Semper first spoke of it in the text ‘The Four Elements of Architecture,’ associating it with the textiles of primitive human constructions, the ‘cladding principle’ has been used to nuance or refute the idea – eventually turned into a modern slogan – that the form of buildings should honestly express their structures. Giovanni Fanelli and Roberto Gargiani discuss the vicissitudes of this fruitful opposition in an essay which we have retrieved specially for the occasion, followed by a selection of three buildings and three pavilions where textile cladding is interpreted almost literally: the Aspen Art Museum (USA) by Shigeru Ban, formed by a grid woven with wooden beams; the Abi Grand Theater (France) by Dominique Perrault, presenting a glass box and a veil of golden metal meshes; the Congress Center of Villanueva de la Serena (Spain) by Pancorbo, De Villar, Chacón, and Martín, with its stage box rising in the landscape like a tangle of ropes; the art installation by Marco Casagrande amid the dunes of Wenduine (Belgium), built with a warp and woof of stilts of willow wood; the pavilion raised by Mass Studies in the dormitory town of Anyang (South Korea), with its lace of white links of steel, and finally a biomimetic research pavilion designed by Achin Menges and Jan Snippers in Stuttgart (Germany), executed with threads of glass and carbon fibers.

Art / Culture

A Foundation and an Archive. Norman Foster reveals some of the key ideas behind his career as an architect in an interview held at his foundation in Madrid, home now to a good part of his models, drawings, and plans. For their part, Jacques Herzog and Pierre de Meuron have brought together their work documents in a unique archive built on the outskirts of their city, Basel.

Spaces of Conflict. Luis Fernández-Galiano reviews four books which intelligently present the paradoxes and challenges of globalization. Also: two monographs on Latin American themes – the O’Gorman House in Mexico and the work of Irmãos Roberto in Brazil – and two on the projects of Alberto Ponis in Corsica and the canonical houses of modernity.

Technique / Construction

Dossier: Structural Timber. Thanks to new production processes, such as lamination and cross-lamination, which have improved its mechanical properties and made it more durable, timber is again an architectural material on its own right. Its structural applications are explained in an article by the specialist Francisco Arriaga, and illustrated by four selected buildings: a pavilion in Hokkaido (Japan) by Kengo Kuma; a hostel on the beach of Quintero (Chile) by Rudolph & Soffia; river pools in Riehen (Switzerland) by Herzog & de Meuron; and a house for elephants in Zurich by Markus Schietsch.

To close, a warning that we can only combat climate change through strategies involving radical political and economic actions.

